



Europass Curriculum Vitae

Të dhëna personale

Emri / Mbiemri **Alba FRASHËRI**
Adresa Rr. Reshit Çollaku; P. Shallvare,
Shk. 12; Ap. 172, Tirane.
E-mail ufrasheri@hotmail.com
Kombësia shqiptare

Gjinia F

Përvoja e punës

Data **2000 – në vazhdim**

Pozicioni Pedagoge / kërkuese

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore Pedagoge e përkthimit dhe e interpretimit (me kohë të plotë) në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge.
Angazhuar në mësimdhënien e lëndëve si më poshtë:
- Interpretim konsektiv/simultan për studentët e ciklit të parë (dega Përkthim) të Departamentit të Gjuhës Frënge;
- Metodologji Përkthimit/Metodologji Interpretimi për studentët e ciklit të dytë Master ndërdepartamental;
- Përkthim për studentët e ciklit të dytë Master, si dhe Master 1 i delokalizuar në bashkëpunim me Universitetin e Strasburgut /ITI-RI;

Emri dhe adresa e punëdhënësit Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës.

Lloji i biznesit apo sektori Arsimi i lartë, publik

Data **2011 – në vazhdim**

Pozicioni Përlthyes/Interprete zyrtare / *free lance*.

Aktivitetet dhe Përkthime dokumentesh zyrtare.

përgjegjësitë kryesore
 Emri dhe adresa e punëdhënësit Ministria e Drejtësisë, Bulevardi “Zogu I”, Tiranë, Shqipëri.
 Lloji i biznesit apo sektori

Data 2002-2009

Pozicioni Pedagoge e Gjuhës Frënge

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore Mësimdhënie profesionale e gjuhës frënge me publik të veçantë.

Emri dhe adresa e punëdhënësit Aleanca Franceze e Tiranës.

Lloji i biznesit apo sektori Arsimi privat

Arsimimi

Data Qershor 2014

Titulli i kualifikimit të fituar Profesor i asociuar.

Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë.

Data Shkurt 2009

Titulli i kualifikimit të fituar Doktor i shkencave - Doktoraturë në fushën e Përkthimit me temë : *Specifika e teksteve juridike dhe pasojat në përkthimin frengjisht-shqip.*

Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë

Tirë\\

Data	Korrik 2003
Titulli i kualifikimit të fituar	Master në Gjuhësi-Përkthim
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin	Universiteti Sorbonne-Nouvelle, Paris III, Shkolla e Lartë për Përkthyes dhe Interpretë (E.S.I.T.), Paris, France.
Data	Korrik 2000
Titulli i kualifikimit të fituar	Diplomë e Shkollës së Lartë (cikli i parë i studimeve). Titulli i diplomës: Përkthyes dhe Interpretë e gjuhës frënge.
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës,
Data	Qershor 1996
Titulli i kualifikimit të fituar	Diplomë e Shkollës së mesme
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin	Shkolla e mesme e Gjuhëve të huaja Asim Vokshi
Trainime dhe veprimtari	
14-15 Dhjetor 2018	<i>Le recours à la traduction lors de l'enseignement/apprentissage du FLE : nouvelles approches.</i> Trajnim i ofruar për Universitetin e Prishtinës. Konceptuese dhe animatore e trajnimit.
12-13 Shtator 2017	Enhancing Young researchers trained in various skills " , në Rektoratin e UT, Salla e senatit akademik, UT
8-13 Mars 2015	Trajnim nga Catherine Carras, Vendorsja e moduleve online në fushën e Frëngjishtes së Turizmit dhe Ekonomisë, Universiteti i Grenoblës, Universiteti i Tiranës
11 Maj 2015	Trajnim nga Thierry Soubrié nga Universiteti Stendhal i Grenoblës, Përdorimi i teknologjive për mesimdhënien, në fushën e Turizmit, Universiteti i Tiranës
13-14 janar 2014	Formim Hyrje në TALN : Informatikë e aplikuar në gjuhë, AUF
14-18 tetor 2013	Formim « Pedagogjia e dokumentave autentike dhe e teksteve letrare në mesimdhënien e gjuhëve », CREFECO, Ministria e Arsimit, AUF

1-3 korrik 2013	Formim « Vlerësimi sipas Kuadrit europian te perbashkët te referencës për gjuhët, AUF
30 Shtator - 4 tetor 2013	Formim: Instrumenta numerike në shërbim të konunikimit ndërinstitucional, AUF
23-27 Janar 2012	Formim TICE dhe FOS Frëngjishtja e turizmit dhe Marrëdhënieve ndërkombëtare, AUF
8-9 dhjetor 2009	Stazh –Zhvillimi i kompetencës së të shkruarit, Ambasada e Francës në Tiranë
5-7 Maj 2009	Seminar mbi përkthimin, Qendra e Përkthimit/ Interpretimit, Universiteti Turku, Finlandë dhe Universiteti i Tiranës
22-26 shtator 2008	Formimi mbi teknologjitë e informacionit « Gestion de la rédaction et de la publication en ligne », AUF dhe Universiteti Politeknik i Tiranës
Nëntor 2006	Specializim në fushën e Përkthimit terminologjik, në Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, ESIT, Francë, Bursë nga AUF
14-17 Nëntor 2005	Stazh formues për Korrigjuesit dhe ekzaminuesit e DELF/DALF, Aleanca Franceze e Tiranës
4-6 Nëntor 2003	Stazh formues, DELF-DALF, Aleanca Franceze e Tiranës, Université Stendhal Grenoble III

Pjesëmarrje në projekte

2015 - 2016	Projekt kërkimor: « <i>Forcimi i kërkimit shkencor duke pasur për qëllim zhvillimin e formimeve frankofone në nivelin master – Platforma e frëngjishtes teknike dhe e teknologjive të gjuhës</i> », UT, Universiteti « Stendhal » Grenoble, Universiteti Politeknik i Bukureshtit.
-------------	--

Përkthime të botuara

Clélie Avit, *Jam ende këtu*, 174 fq., Pegi, Tirane, 2018.

Voltaire, *Kandidi ose optimizmi*, 152 fq., Botimet Living, Tirane, 2018.

Bernard-Lortat Jacob, *Udhërrëfyes për një Shqipëri*, 70 fq., Ora botime, Tirane, 2006.

Olivier Duhamel, *E drejta Kushtetuese – Demokracitë*, 226 fq., Logos, Maqedoni, 2004.

**Publikime
Artikuj, revista
dhe kumtesa**

Artikuj

- Alba Frashëri, « Roli i përkthimit teknik në mësimin e gjuhëve të specialitetit », Buletini Shkencor i Universitetit Politeknik të Tiranës, 17 nëntor 2017 (në proces botimi).
- Alba Frashëri (2015), « Pour un enseignement balancé entre FLE et FOS dans nos universités », botuar në Etudes françaises – L’enseignement des langues de spécialité et l’apport du TAL, fq. 119-132, ISBN : 978-606-14-0915-0, Editura Universitaria Craiova, Rumani.
- Alba Frashëri (2013), « Between Fidelity and Freedom in Translation Studies », botuar në Mediterranean Journal of Social Sciences, Vol.4, Nr.13, fq.149-152, ISSN : 2039-9340 (print), ISSN : 2039-2117 (online), MCSER Publishing, Rome-Itali.
- Alba Frashëri (2013), « General Overview on the Evolution of the Legal Albanian Terminology », botuar në ANGLISTICUM - International Journal of Literature, Linguistics & Interdisciplinary Studies, Vol.2, Nr. 6, fq: 32-39, ISSN: 1857-8179 (print), ISSN: 1857-8187 (online), Tetovë, Maqedoni.
- Alba Frashëri (2012), « The role of Translation in Foreign Language Teaching », botuar në Mediterranean Journal of Social Sciences, Vol. 3, Nr. 7, fq. 221-224, ISSN : 2039-9340 (print), ISSN : 2039-2117 (online), Rome, Itali.
- Alba Frashëri (bashkëautor) (2012), “L’anthropologie et la littérature: la passion de l’interculturel dans les universités”, botuar në Langue, Littérature et Etudes Culturelles, Vol. V, Nr.1, fq. 93-101, ISSN: 2065-3867, Bukuresht, Rumani.
- Alba Frashëri (bashkëautor) (2011), “L’enseignement de l’interculturel en Albanie: état des lieux et perspectives”, botuar në Journées Scientifiques Internationales Nr.2 – Francophonie et rapprochement des cultures, fq. 421-433, ISSN: 2068-2506, Editions Universitaires “Lucian Blaga”, Sibiu, Rumani.

**Kumtesa në
konferenca**

- Alba Frashëri, « Le rôle de l’emprunt dans l’enrichissement du lexique juridique albanais », kumtesë e mbajtur në konferencën e XVI ndërkombëtare të shkencave sociale, organizuar nga EUSER, 23-24 nëntor 2018, Paris.
- Alba Frashëri, « Sur la formation des traducteurs/interprètes en Albanie : enjeux et perspectives », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare, Sigurimi i cilësisë në mësimdhënien/mësimnxënien e gjuhës frënge : dinamika të reja në fushën e kërkimit dhe të integritimit në tregun e punës, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 24 maj 2018.
- Alba Frashëri, « Le traducteur face au caractère polysémique de la terminologie juridique », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare, Mësimdhënia e gjuhës frënge në kontekstin universitar : metoda dhe praktika novatore, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 26 maj 2017.
- Alba Frashëri, « Përkthimi, pasqyrë e periudhave historike : përkthimi i autorëve perëndimorë dhe sot », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare, 50 vjet mësimdhënie dhe kërkim në Departamentin e Gjuhës Frënge të Universitetit të Tiranës, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 5 maj 2016.
- Alba Frashëri, « Il était une fois l’Albanie-chroniques d’un pays sous la voile du régime communiste », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare, Pont entre deux rives : La France, l’image de l’Occident sous l’optique des intellectuels albanais, organizuar nga

Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 27 mars 2015.

- Alba Frashëri, “Enseigner/apprendre le langage du droit comme langue étrangère : le cas du français juridique destiné aux étudiants albanais”, konference ndërkombëtare organizuar nga Fakulteti i Drejtësisë i UT me mbështetjen e Ambasades Franceze, Tirane, 25 mars 2014.

- Alba Frashëri, « La dimension culturelle des termes juridiques : une approche traductologique et didactique », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Langues et Métiers, Langues et Coutumes/Gjuhë e Profesion, Gjuhë e Tradita, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 18 mars 2013.

-Alba Frashëri (bashkëautor), « Përlindja kombëtare dhe mendimi rusoist i Sami Frashërit », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Shqipëria dhe Franca : Vështrime dhe shkrime të kryqëzuara, organizuar nga Aleanca Franceze e Tiranës, Fakulteti i Historisë dhe Filologjisë (UT), Fakulteti i Gjuhëve të Huaja (UT), INALCO-Paris, 14 dhjetor 2012.

-Alba Frashëri (bashkëautor), « L’interculturalité à travers l’éducation interdisciplinaire », kumtesë e mbajtur në 2° International Conference on Human and Social Sciences ICHSS, organizuar nga Sapienza-Universita di Roma dhe Mediterranean Center of Social and Educational Research, Tirane, 23-24 mars 2012.

-Alba Frashëri « Drejt një strategjie të re të mësimdhënies së gjuhëve të huaja – gjuhët e specialitetit », kumtesë e mbajtur në konferencën kombëtare, Studime të avancuara në inxhinierinë matematike, fizike dhe kimike /Seksioni i Gjuhëve të Huaja, organizuar nga Universiteti Politeknik i Tiranës, 28 tetor 2011.

-Alba Frashëri, « Typologie textuelle et traduction », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Approches linguistiques et didactiques du texte, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 14 dhjetor 2010.

-Alba Frashëri, « Le discours juridique : les pièges à éviter », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Discours, Interaction et Pragmatique, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 7 maj 2010.

-Alba Frashëri, « La traduction littéraire, vecteur d’interculturalité », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Langues, Éducation et Interculturalité, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, 23 prill 2009.

-Alba Frashëri, « Problematika e përkthimit të terminologjisë juridike në gjuhën shqipe », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare The Many Languages of Europe, a Ëealth to Preserve, organizuar nga Universiteti Politeknik i Tiranës, Qendra e Gjuhëve të Huaja, 9 nëntor 2012.

-Alba Frashëri, « Përkthimi dhe globalizimi/Përkthimi dhe kultura », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Dialogu midis gjuhëve, kulturave dhe qytetërimeve ballkanike, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja dhe Trakya Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 8-10 prill 2010.

-Alba Frashëri, « Tipare të veçanta të gjuhës juridike shqipe », kumtesë e mbajtur në konferencën ndërkombëtare Studjuesit shqiptarë në rrjedhat e shkencës botërore, organizuar nga Instituti Alb-shkenca, Tetovë, 31/08/09.

**Aftësi dhe
kompetenca
personale**

Gjuhët e huaja

Vetëvlerësim
Niveli Evropian
(*)
Frëngjisht
Anglisht
Italisht

Të kuptuarit		Të Folurit		Të shkruarit
C2	C2	C2	C2	C1
B2	B2	B2	B2	B2
C1	C1	B2	B2	B2

(*) Sipas Kuadrit Evropian të përbashkët të referencës për gjuhët

Aftësi dhe
kompetenca
sociale

- Aftësi dhe kompetenca shumë të mira sociale, duke konsideruar përvojën akademike si edhe aftësi të mira në punët në grup (lider i mirë, frymë pozitive, i aftë të punojë në një ambient multikulturor):

Aftësi dhe
kompetenca
organizative

- Aftësi të mira në organizimin e mësimeve në universitet, bashkëpunimeve me studentë dhe kolegë dhe drejtimin e një numri të konsiderueshëm aktiviteteve për departamentin dhe Fakultetin.

Aftësi dhe
kompetenca
kompjuterike

- Njohuri të shkëlqyera të MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Project), Open Office dhe internetit

Aftësi dhe
kompetenca
tjera

- Aftësi të mira në analizimin e të dhënave;
- Aftësi shumë të mira kërkimore;
- Aftësi të mira në raportim.